



La Roza  
Enflorese

# Boda sefardi

CHANTS JUDÉO-ESPAGNOLS

La boda sefardi ou noce séfaraide est ponctuée de nombreux chants qui jalonnent et décrivent, souvent avec humour, les différentes étapes de la fête. Du contrat, *ketubá*, qui lie les familles, aux adieux de la jeune fille qui quitte le toit de son enfance pour sa nouvelle vie, en passant par la présentation de la dote *ajuar* ou *ajugar*, le bain rituel, l'habillement de la *novia* (fiancée), le repas... tout, ou presque, est chanté.

Les *tanaderas* (joueuse de tambourin) veillent à lancer les chants appropriés. On y vante tantôt la beauté de la mariée, tantôt la richesse des présents, on s'y moque des belles-mères, on y conseille les jeunes épousées. Les rituels y sont détaillés avec poésie et humour. Souvent rythmés, ce sont des chants qui véhiculent l'esprit de fête.

---

**Edith Saint-Mard** chant

**Anne Niepold** accordéon diatonique

**Bernard Mouton** flûtes à bec, doudouk

**Romina Lischka** viole de gambe

**Philippe Malfeyt** luth, guiterne, lauta

**Vincent Libert** percussions

---

El novio dize a la novia / Por dio la muestra novia / La galana y el mar /  
A sinyora novia / Skalerika de oro / Ay ke buena / Debajo de la rosa /  
La novia de la cara blanca / Las casas de la boda...



La Roza  
Enflorese

# Boda sefardi

## SEPHARDIC WEDDING SONGS

The Sephardic wedding or boda is punctuated by numerous songs that mark and describe various stages of the festivities, often humorously and always rhythmically. From the contract or ketubá between the families, to the young woman's farewell as she leaves her childhood home for her new life, by way of the presentation of the dowry (ajuar or ajugar), the ritual bath, the dressing of the bride (novia), the procession to the house where the celebration

is to take place, the feast – everything, or almost everything, is accompanied by song.

The tambourine players (tanaderas) make sure each song starts at the appropriate moment. The songs celebrate the bride's beauty and the richness of the presents; make fun and counsel distrust of mothers-in-law; offer advice to young brides; admire the sumptuousness of the feast; and describe the rituals, poetically or humorously.

---

**Edith Saint-Mard** voice

**Anne Niepold** diatonic accordion

**Bernard Mouton** recorders, duduk

**Romina Lischka** viola da gamba

**Philippe Malfeyt** lute, guiterm, lauta

**Vincent Libert** percussions

---

*El novio dize a la novia / Por dio la muestra novia / La galana y el mar /  
A sinyora novia / Skalerika de oro / Ay ke buena / Debajo de la rosa /  
La novia de la cara blanca / Las casas de la boda...*



La Roza  
Enflorese

# Boda sefardi

## SEFARDISCHE HUWELIJKSLIEDEREN

Het boda sefardi (het sefardische huwelijksfeest) wordt opgeluisterd door tal van liederen die vaak met humor maar steeds met ritme bepaalde stadia in dit feest markeren en beschrijven. Van het *ketubá* (contract) dat de families bindt tot het afscheid van de jonge vrouw die het ouderlijk huis verlaat voor haar nieuwe leven, via de presentatie van la dot *ajuar*, het rituele bad, het opkleden van *la novia* (de verloofde), de stoet naar het huis waar het feest zal plaatsvinden en het feestmaal...

nagenoeg alles wordt gezongen. Les *tanaderas*, de bespeelsters van de tamboerijn, zorgen ervoor dat het juiste lied wordt aangeheven op het juiste moment. Daarin wordt nu eens de schoonheid van de bruid bezongen, dan weer de rijkelijke geschenken, er wordt gelachen met de schoonmoeders en er wordt raad gegeven aan het jonge stel, het overvloedige feestmaal wordt bewonderd en de rituelen worden met poëzie of humor tot in detail beschreven...

---

**Edith Saint-Mard** zang

**Anne Niepold** diatonische accordeon

**Bernard Mouton** blokfluiten, duduk

**Romina Lischka** viola da gamba

**Philippe Malfeyt** luit, guiteren, lauta

**Vincent Libert** slaginstrumenten

---

El novio dize a la novia / Por dio la muestra novia / La galana y el mar /  
A sinyora novia / Skalerika de oro / Ay ke buena / Debajo de la rosa /  
La novia de la cara blanca / Las casas de la boda...